

南 亚 东南亚 语言文化研究

第5卷

南 京 国 际 关 系 学 院
《南亚东南亚语言文化研究》

编 辑 部

主 编 王介南
副主编 戈富平
成汉平

军事谊文出版社

南亚东南亚语言文化研究

第5卷

南京国际关系学院
《南亚东南亚语言文化研究》

编辑部

主 编 王介南

副主编 戈富平
成汉平

军事谊文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

南亚东南亚语言文化研究. 第 5 卷 / 王介南主编. 北京: 军事谊文出版社, 2006.8
ISBN 7-80150-566-2

I.南... II.王... III.文化语言学—南亚—文集②
文化语言学—东南亚—文集 IV.H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 091948 号

书 名	南亚东南亚语言文化研究 (第 5 卷)
主 编	王介南
出 版	军事谊文出版社
社 址	北京安定门外黄寺大街乙一号
邮 编	100011
经 销	新华书店
印 刷	海军政治部印刷厂
开 本	850×1168 1/32
版 次	2006 年 8 月第 1 版
印 次	2006 年 8 月第 1 次印刷
印 张	6.5
字 数	155 千字
书 号	ISBN7-80150-566-2/E·237
定 价	13.80 元

版权所有 翻印必究

目 录

语言研究

- 浅析越语比较关系中的语义特征…………… 蒋贵斌 (1)
- 印地语实词的转类现象的用法…………… 秦庆冰 (12)
- 越南语复数第一人称指示语的语用简析… 官青、黄敏 (32)
- 试析英语在泰语中的运用…………… 刘学成 (42)

语言文化研究

- 印地语社会语义研究…………… 戈富平 (51)
- 缅甸人言语观探析…………… 王全珍 (61)
- 缅甸言语幽默语文化特征管窥…………… 尹一航 (68)
- 海纳百川与吸收融合——从泰语语言观泰国文化之特征…………… 潘远洋 (82)
- 浅析越南语中的“间接拒绝”技巧及文化含义 邹燕燕 (95)

文学研究

- 越南汉文学概述…………… 于在照 (102)
- 试析《戈丹》的艺术特色…………… 陈 伟 (114)
- 《画中情思》吉拉蒂悲剧形象及其成因浅评… 虞 群 (121)

历史文化研究

- 刍议清缅战争后的中缅朝贡关系…………… 李 萍 (133)

国情研究

- 略论缅甸佛教与政治…………… 王介南 (148)
- 伊斯兰教“五功”与东南亚国家现代化的关系… 陆继鹏 (156)

- 浅析华侨华人的关帝信仰在泰国的传播与影响 龚益波 (167)
浅谈缅甸传统象舞文化…………… 吴 军 (174)

教学研究

- 越语语法中的“统一现象”与我们的教学调整… 成汉平 (183)

翻译研究

- 浅议越南语熟语及其准确翻译…………… 张 飞 (190)

浅析越语比较关系中的语义特征

蒋贵斌

摘 要 从 20 世纪七、八十年代至今,随着系统功能语法理论体系的建立和完善,其在世界语言学领域内的影响也日益增强。越南的一些语言学家也纷纷接受和吸收了这一理论,并将其运用到越语语言学的研究中去。但在中国,以功能语法的理论来研究越语还不多见。本文尝试援用功能语法的观点,对越语的过程、关系过程进行阐述,并使用了“比较关系过程”的概念,从而对越语中的比较关系进行分析,以研究探索越语比较关系中的语义特征。

关键词 越语 功能语法 比较关系 语义特征

一、引言

在越语里,表示蓝色或绿色用“xanh”一词,但实际上存在着各种各样的“蓝”和“绿”,因此单用“xanh”并不能满足人们交际的需求。怎样区别“蓝”和“绿”,以及深浅不一的“蓝”和“绿”呢?运用比较的方法。因此,有了 xanh như da trời, xanh nước biển, xanh như lá khoai, xanh nõn chuối (天蓝、海蓝、薯叶绿、蕉芽绿) 等等一系列表示“蓝”和“绿”的词组。同样的,表示“快”这一概念,单用“nhanh”太模糊太抽象,人们使用比较的方法创造出了许多具体而形象的词组,如: nhanh như sóc, nhanh như gió thổi, nhanh như điện (快如松鼠、快如风、快如电) 等等。以此类推,表示“高兴”(vui) 这一概念的则有 vui như tết, vui như hội, vui như mở cờ trong bụng (像过年一样高兴、像赶庙会一样高兴、高兴得

像心里扬起了红旗)等等。在越语中,这类由比较关系构成的词组得到了广泛使用,并渐渐固定下来,成为常用词组。当然,以上实例只为简明直观地说明何为“比较”之用。事实上,越语中的比较关系远不限于以上所列举的词组,它被广泛地运用于日常口语和书面文体(尤其是文学作品)当中。

那么,什么是“比较”呢?比较(So Sánh)是一种表达方式。当两种不同事物之间存在着某种相同之处时,便可将一种事物与另一种事物进行对照比较,以在听者和读者的认识里激发出具体的形象感和审美感,并提高听者和读者的理解效率,促进交际目的的达成。

本文试图援用功能语法的观点,对越语中的比较关系进行分析,以探索越语比较关系中的语义特征。

二、过程、关系过程和比较关系过程

(一) 过程

近年来,由于受到功能语法的影响,语言学的研究不仅注重对句子结构的研究,而且更加注重对句意的研究。按照功能语法的观点,人们在现实生活中的所见所闻、所作所为可以划分为若干种“过程”(process),每种过程又存在与之相关的“参加者”(participant)和“环境成分”(circumstantial element)。

过程可以分析为一个语义模型:过程的内容和参加过程的实体。过程的内容可以是一种关系,也可以是一种特征。这种关系或特征构成了过程的核心。参加过程的具有一定意义功能的实体也称作意义角色,它包括参加者(与过程直接相关的意义功能)和环境(对过程起补充作用的意义功能)。过程的内容和参加过程的实体共同构成了不同的过程。不同过程间的区别就在于过程的内容以及参加过程的意义角色的数量和性质的不同。

(二) 关系过程

关系过程 (relational process) 是过程的一种, 它表示两个或多个实体间的一种关联, 即反映出事物之间处于何种关系。关系过程常常以这样一种结构为特征: 某种关系加上两个关系参加者。具有两个关系参加者是关系过程的重要特征。这两个关系参加者无论何时都处于一定的语义关系中, 相互作用相互支配, 共同构成某种关系。可以说, 两个关系参加者占有重要的地位。因此, 与其它过程不同, 在关系过程中, 关系参加者的地位很重要, 而关系 (即关系过程的内容) 的地位则降低了。最明显的表现是在关系过程中, 关系不一定需要具有标识。如例 1:

- (1) Bô cháu Kim Chi vụ phó, anh là tướng, thể là môn đăng hộ đối. (Nguyễn Huy Thiệp)

金枝的爸爸副局长, 你是将军, 这是门当户对。(阮辉涉)

在这个例子中, 共有三个关系过程。一个是 Bô cháu Kim Chi vụ phó (金枝的爸爸副局长), 第二个是 anh là tướng (你是将军), 第三个是 thể là môn đăng hộ đối (这是门当户对)。但是, 只有后两个关系过程具有标识, 用谓语成分 là (是) 表示出来。而第一个则没有标识, 但我们依然能够理解其意义。

(三) 比较关系过程

功能语法理论中, 并无“比较关系过程”这一术语。本文在援引功能语法理论时, 试图将其过程与关系过程的理论运用于越语比较关系的研究当中, 也就是将越语的比较关系置于关系过程中去考察, 因此笔者从研究、探讨的角度大胆地使用了“比较关系过程”这一概念, 并将其视为关系过程的一种。这种“比较关系过程”体现的是一种对照关系。在这种关系里, 人们为了准确明白地感知和认识某种实体, 而将其与另一种作为标准的实体相对照, 找出二者的相同和异同之处, 在此基础上达到认识的目的。如例 2:

- (2) ...ngày nay tôi chỉ có thể là một thằng phu mỏ, một thằng phu mỏ suốt đời phải làm như một con súc vật, sống như một con súc vật. (Lan Khai)

…如今我只能做一名矿工，一名一辈子像牲口一样劳作，像牲口一样过活的矿工。（蓝开）

在这一比较关系过程中，将 một thằng phu mỏ（矿工）与 một con súc vật（牲口）相对照。二者是根本不同的两种事物（一个是矿工，一个是牲口），这是能进行比较的基础；同时，二则又具有某些相同之处（都不得不艰辛地劳作，并且低贱地活着），这是存在可比性的保证。通过比较，读者便能更加准确明白地感知和认识作者笔下的 một thằng phu mỏ 这一实体的形象。

三、比较关系过程的基本特征

（一）、比较关系过程的两个参与者之间的语义关系

首先参看例 3：

- (3) Khi thì vọt lên đỉnh núi, khi thì nhào xuống chân núi, quãng đường từ Thất Khê đến Đông Khê giống như những khúc ruột lợn. (Ngô Tất Tố)

有时冲上山顶，有时跌下山脚，从七溪到东溪的路就像一圈圈猪肠子。（吴必素）

在以上例句中，quãng đường từ Thất Khê đến Đông Khê（从七溪到东溪的路）和 những khúc ruột lợn（一圈圈猪肠子）共同构成了一个比较关系。在这一比较关系中存在两个参与者，quãng đường từ Thất Khê đến Đông Khê 是需要被感知和认识的实体，称为被比较者。而 những khúc ruột lợn 则是作为比较标准的实体，称为比较者。如果把被比较者记作 x，比较者记作 a，那么被比较者和比较者之间的语义关系可以用如下公式表示：x 与 a 相对照。

功能语法理论将关系过程分为“归属”（attributive）和“识

别”(identifying)两类。归属类指某个实体具有哪些属性,或者归于那种类型。识别类指一个实体与另一个实体是统一的。基于“x与a相对照”这一语义关系,被比较者和比较者之间的关系可以认为是一种归属关系,而不是识别关系,因为比较关系过程中列举了实体的比较属性。这意味着,在比较关系里,被比较者和比较者不具备相互识别的功能,二者的位置一般是不能交换的。请看例 4-5:

(4) Nhà ấy, con cũng giỏi như bố.

这家子,孩子跟老子一样厉害。

(5) Nhà ấy, bố cũng giỏi như con.

这家子,老子跟孩子一样厉害。

显然,我们接受例 4 中的比较,而不接受例 5 中的比较。

当然,值得注意的是在某些特殊场合,由于修辞的需要,被比较者和比较者的位置可以交换。阮太和曾经指出过这一语言的曲折现象,并引李白赞杨贵妃不用“người đẹp như hoa(人美如花)”,而用“hoa cũng đẹp như người(花美如人)”作为例证。类似的例子还有:

(6) Đêm qua trăng sáng Cổ Ngư,

Trăng in mặt ngọc, trăng như mặt người. (Tổ Hữu)

昨夜月照古渔,

月印玉面,月如人面。(素友)

在这些场合里,常规的被比较者 người, mặt người(人、人面)变成了比较者,常规的比较者 hoa, trăng(花、月)变成了被比较者,却产生了非常规的效果。

在实际使用语言的过程中,随着交际目的的不同,对于同一个被比较者,可以选择不同的比较者进行表达。这种现象在歌谣中出现的频率较高,尤其是爱情歌谣。如例 7-9,同是爱情中的

女子这一角色，不同的歌谣中采用了不同的比较者：

- (7) Thân em như củ ấu gai.

妹妹像带刺的菱角。

- (8) Thân em như hoa gao trên cây.

妹妹像枝上的木棉花。

- (9) Thân em như tầm lụa đào.

妹妹像桃红色的丝绸。

另外，在比较语义关系中，被比较者和比较者可以同属于一个语义范畴，即都属于人、物或事的范畴；也可以分属于不同的语义范畴，即被比较者属于人的范畴而比较者不属于人的范畴；被比较者属于物的范畴而比较者不属于物的范畴以及被比较者属于事的范畴而比较者不属于事的范畴。

1、被比较者和比较者属于同一个语义范畴，例 10-11：

- (10) Nó giống cha, nghĩa là lớn lên cũng đi câu và cũng rượu
bết nhè. (Nam Cao)

他就像他父亲，那意思是说长大了也会去花天酒地。

(南高)

- (11) Nó lấy Tư, thật đúng là con cú đầu cành mai. (Nam Cao)

他娶阿丝，可真是猫头鹰落在梅花树上。(南高)

2、被比较者和比较者不属于同一个语义范畴，例 12-13：

- (12) Mỗi người lính như một cái tổ ong. (Nguyễn Minh Châu)

每个士兵都像一个马蜂窝。(阮明洲)

- (13) Ở cảnh chúng ta lúc này, hạnh phúc cũng chỉ là một cái
chăn hẹp. (Nam Cao)

我们现在这个光景，幸福也只是一床薄被而已。(南高)

总之，越语中的比较关系过程体现了一种“x 与 a 相对照”的

语义关系，同时，被比较者和比较者之间是一种归属关系。在对语言材料进行分析时，要考察一个句子中是否存在比较关系过程，只需确定该句子中是否蕴含了“x 与 a 相对照”的模式即可。简言之，看能否找出该句子中将什么与什么相对照。

(二)、比较关系过程的要素

比较关系过程包括三个要素：比较关系过程的参加者、核心以及环境成分。

1、比较关系过程的参加者

如前文所述，比较关系过程包含两个参加者：被比较者和比较者。被比较者通常用名词（名词词组）、动词（动词词组）、形容词（形容词词组）以及代词来表示，有时也可以用从句来表示。如例 14-16：

(14) Bà khác hẳn chồng. (Nam Cao)

她跟丈夫完全不同。(南高)

(15) Hai đứa con anh, êo lả như một cái lá úa, bà buồn như một tiếng thở dài, ngồi cù rù nhìn anh bằng đôi mắt dại đi vì đói quá. (Nam Cao)

他的两个孩子，虚弱得像是枯萎的叶子，奶奶忧愁得像一声长长的叹息，无精打采地坐着，用因过度饥饿而痴呆的双眼看着他。(南高)

(16) Con mắt em liếc như là dao cau. (Ca Dao)

她眼一瞟，像是槟榔刀。(歌谣)

以上例句中，例 14 中的被比较者是名词，例 15 中的被比较者是形容词和动词，例 16 中的被比较者则是小句。

比较者的表现形式与被比较者类似，也常用各种名词、动词、形容词、代词或名词词组、动词词组、形容词词组以及小句来表示。如例 17-19：

- (17) Chị như một khối đá câm lặng. (Thu Loan)

她像一块沉默的石头。(秋鸾)

- (18) Hắn thấy vừa vui lại vừa buồn. Và một cái gì nữa giống như là ăn năn. (Nam Cao)

他觉得又喜又悲，还夹杂着一种好像很后悔的感觉。

(南高)

- (19) Đôi ta như nhện đang lặn mỗi tơ. (Ca Dao)

我们俩像蜘蛛织网一样。(歌谣)

以上例句中，例 17 中的比较者是名词词组，例 18 中的比较者是动词，例 19 中的比较者是小句。

2、比较关系过程的核心

比较关系是比较关系过程的核心。如前文所述，比较关系过程可以分析为一个语义模型：比较关系过程的内容和参加过程的实体。比较关系过程的内容是比较关系，这种比较关系构成了比较关系过程的核心。在多数情况下，比较关系都有其标识，用谓语成分表现出来。如例 20-22：

- (20) Những chiếc pháo giã đành đạch như một thằng bé con hõn lảo. (Nam Cao)

大炮挣扎着，就像捣蛋的小孩。(南高)

- (21) Nóng nực thế này thì ăn không bằng tắm. (Nam Cao)

天这么热，吃饭比不上洗澡。(南高)

- (22) Ngay từ những cái ăn cái mặc của hắn cũng khác người. (Nam Cao)

就连他的衣着打扮也异于常人。(南高)

然而，在有的情况下，比较关系并不存在标识，需要通过比较关系过程的两个参加者之间的语义关系来识别。如例 23-24：

- (23) Miền Nam đó, ngọn đèn mặt biển,

Giữa đêm đông, đèn lửa đưa đường. (Tổ Hữu)

南面，海上的灯，

冬夜里，亮火引路。（素友）

(24) Gái thương chồng, đương đông buổi chợ,

Trai thương vợ, nắng quái chiều hôm. (Ca Dao)

女爱夫，集市正闹，

男爱妻，落日余晖。（歌谣）

通过对这两个例子中的语义关系的分析，可以判断出例 23 中，是将 Miền Nam đó（南面）与 ngọn đèn mặt biển（海上的灯）相比较；例 24 中则分别将 Gái thương chồng（女爱夫）与 đương đông buổi chợ（集市正闹），Trai thương vợ（男爱妻）与 nắng quái chiều hôm（落日余晖）相比较，以表现女子的深情和男子的薄情。它们都省略了“như là, giống như”（好像、犹如）之类的标识，但并不影响语义的表达。

3、比较关系过程的环境成分

参加比较关系过程的实体包括参加者和环境。它们都具有一定的意义功能。参加者的意义功能与过程直接相关，环境成分的意义功能则在于对过程起补充作用。

一般来说，过程的环境成分包括时间、空间、方式、程度等等。比较关系过程同样包含了丰富多样的环境成分。在比较关系过程中，最常见的环境成分是程度、距离和比较方面。如例 25-27：

(25) Thăng Lữ giống tính bố mày như lột. (Nguyễn Minh Châu)

阿旅的性格像你爸爸，一模一样。（阮明洲）（程度）

(26) Tôi hơn Hiếu ba tuổi. (Nguyễn Huy Thiệp)

我大阿孝三岁。（阮辉涉）（距离）

(27) Y hơn hẳn họ về tuổi tác, về sức học cũng như về từng

trái. (Nam Cao)

在年龄、学力以及经历方面，他们都非常相似。（南高）（比较方面）

在比较关系过程中，有的环境成分是有可无的，没有这个环境成分，并不影响过程的成立，如例 25。但是例 26-27 中的环境成分就不能省略，因为在这类比较关系中，环境成分直接与两个参加者有关，如果省略就无法体现出两个参加者在比较什么，为何比较。

（三）、比较关系过程的标识

比较关系过程是按定性的方式组织起来的，其核心是比较关系。比较关系用定性层面的谓语成分（比较词）标识出来，这些比较词体现了被比较者及其比较属性之间的关系意义。

越语里表示比较关系的谓语成分非常丰富。既有比较词，也有由比较词构成的比较词组。比较词如：như, như thể, in như, y, giống, khác, khác biệt, bằng, hơn, kém, tựa, hết, sánh, ví, tày 等等。这些比较词互相组合，构成比较词组，如：như là, giống như, y như, hết như, giống như là, y hết như 等等。参看例 28-30：

（28）Cơn mưa phùn như rải bụi. (Anh Đức)

细雨蒙蒙像筛下阵阵尘埃。（英德）

（29）Những cộng rơm của tổ chim chẳng khác những sợi vàng ròng. (Nguyễn Huy Thiệp)

鸟窝里的草无异于丝丝金线。（阮辉涉）

（30）Bến Cốc vẫn hết như xưa. (Nguyễn Huy Thiệp)

山谷码头依然如昔。（阮辉涉）

在有的情况下，比较关系可以不需要标识，这在前文已有论述。参看“关系过程”及“比较关系过程的核心”两部分。

四、结束语

总结全文, 越语中的比较关系过程既带有关系过程的一般特征, 同时又具有其独特的语义特征: 第一、比较关系过程包括两个参加者(被比较者和比较者)和比较关系(有标识的和无标识的)以及环境成分。第二、被比较者和比较者存在 x 与 a 相对照的语义关系。第三、有标识的比较关系用比较词或比较词组来进行标识。

语言是社会交往的工具。在社会交往中, 我们需要实现语言的各种不同的语义功能。对越语比较关系中的语义特征的研究有助于我们更深入地了解越语的语言规律, 洞悉越语的表达方式和修辞方式, 从而更好地用越语进行交际。当然, 援用功能语法的观点对越语进行分析研究, 是一种探索和尝试。本文尚只选取了比较关系这一小点进行分析。范围狭窄姑且不论, 文中一定还存在许多不足之处, 全当抛砖引玉之用。希望有更多的专家学者能够深入到这一领域中来, 不仅将功能语法运用于越语比较关系的研究, 而且进一步拓展, 将其运用到整个越语语言学的研究中去, 从而收获更多的成果。

参考文献

- [1] 丁重乐、阮太和:《越语风格学》(越文版), 越南教育出版社, 1999
- [2] M.A.K.Halliday:《功能语法导论》, 外语教学与研究出版社, 2000
- [3] 胡壮麟 朱永生 张德录:《系统功能语法概论》, 湖南教育出版社, 1989

印地语实词的转类现象

秦庆冰

摘 要 词类的转类现象广泛存在于印地语中,它在一定程度上丰富了印地语的表达方式,增强了语言的表达能力。印地语词类的转类现象非常复杂,本文仅讨论了印地语实词中经常出现的名词、形容词、数词以及动词的转类现象,其中动词的转类现象形式尤为复杂,内涵非常丰富。

关键词 印地语 实词 转类现象

词类的转类现象是指将一个词类的词语用作其他词类的语言现象。在印地语中,词类的转类现象非常复杂,在虚词词类和实词词类中都存在。印地语虚词词类的转类现象存在较少,内涵比较简单,而实词词类的转类现象不仅出现频繁,而且意义丰富,更具有典型意义。

印地语的多数实词词类都存在转类使用的情况。由于名词、形容词、数词和动词的转类使用十分普遍,尤其是动词的转类使用更是非常复杂,而代词和副词则很少用作别的词类,因而本文将仅讨论名词、形容词、数词和动词这四类实词的转类现象。

一 名词的转类

在印地语中,名词在特定的语言环境中主要可以转类用作副词和形容词,此时该名词分别具有副词和形容词的特征。

1、名词转类用作副词

一些印地语名词在特定的语境中,可以转类用作副词。此时,该名词具有副词的意义,在句中作状语。名词用作副词的情况比